

用著述消除中西文化隔閡

——訪城大翻譯講座教授張隆溪

知否莎翁的悲劇主角都以死亡告終？主角的悲與死是必然的嗎？香港

城市大學比較文學與翻譯講座教授張隆溪，早在三十年前、在北大唸碩士時的畢業論文《莎士比亞悲劇中的死亡》就指出：古希臘悲劇中的死非必然；中世紀後，主角要死，只是基督教影響下的產物！

訪問、審訂：曹宏威教授
撰文：胡文聲
聯繫：徐國雄

張隆溪教授是四川成都人，能吃辣，更能吃苦。「文革」中上山下鄉，自學英語。「文革」後恢復高考，一九七七年以同等學歷，直接考進北京大學外語系（當時稱西語系）做研究生，研究莎士比亞。八一年碩士畢業後，留校任教。兩年後，得哈佛燕京學社獎學金，赴哈佛修讀博士學位。畢業後在美任教十年，八九年到城大任講座教授。

張教授的研究領域廣泛，他認為文學研究离不开哲學、歷史、社會政治等大背景，所以他的研究，由文學跨到哲學與文化；尤其是他對西方哲學的深刻認識，替他奠定了日後研究中西比較文化的深厚基礎。

語言局限產生問題

張教授的第一部英文著作是《道與邏各斯》，他指出語言有局限，語言表達和意義之間有距離，於是產生理解和解釋的問題。有三種人往往指責語

言達意不足。第一種是哲學家。以老子為例：老子的《道德經》，開首就說：「道可道，非常道；名可名，非常名。」意思是說可以用語言解釋的「道」，就不是「常道」；可以用語言解釋的「名」，就不是「常名」。莊子更否定語言的作用。他說：「辯不如默，道不可聞。道不可見，見而非也；道不可言，言而非也。」但他又說：「言無言，終生言；未嘗言，終生不言。」意思是認識到語言無用，但又不得不用，就可以靈活運用語言而不致死於言下。莊子雖否定語言，他自己對語言的運用，卻趨化境。《莊子》一書對中國古典文學產生了極大影響。

第二種是宗教神秘主義者（mystics），「mystics」在拉丁文中就是把嘴巴封起來的意思。神秘主義者認為最高的宗教經驗是無法用語言表述的，基督教神秘宗教認為上帝的真理超乎語言（ineffable），禪宗所謂「不立文字，教外別傳」都是例子。

第三種就是詩人和作家。莎士比亞是極善駕馭語言文字的詩人，但他在十四行詩裡卻抱怨說，他的繆斯舌頭被捆綁住，不會說話（My tongue-tied Muse）。唐代詩人劉禹錫說：「常恨言語淺，不如人意深」，也是抱怨語言不足以完全達意。

但克服語言表意的局限，不是多用有限的語言，而是利用語言的暗示和含蓄，盡量以少勝多。所以在中國傳統裡，要人「惜墨如金」，強調「言盡而旨遠」，「意在言外」，中國詩強調含蓄，「言有盡而意無窮」。蘇東坡講作詩的妙訣說：「欲令詩語妙，無厭空且靜，靜能了群動，空故納萬境」。中國畫也有所謂留白，強調布局的虛實照應。

西方學者的誤解

張教授指出他在探討詩的理論和語言的關係時，很多時候也用西方的哲學觀點加以比較。由於文



◆張隆溪對西方哲學的深刻認識，奠定研究中西比較文化的深厚基礎

化的差異和語言的障礙，西方學者認為近代以前中國的語言和哲學觀點，跟主導西方的希臘完全沒有關聯，於是有些西方學者就認為中國的語言文化都與西方相反。所以在明朝，當耶穌會傳教士利瑪竇把中文的「上帝」或「天主」等字來翻譯基督教的「神」這個概念時，在當時的敎廷中，就會引起很大的爭論。後來清朝的康熙皇帝知道這爭論後，大為憤怒，於是驅逐敎士離境，留下來的，一定要嚴格遵守利瑪竇的方式傳教，並終生不得離開中國。

西方學者認為中國的語言，沒有諷喻的表達方式。張教授指出這是錯誤的。漢朝的經學家，把《詩經》的愛情詩，演繹為「後妃之德」這都是「喻」。一直以來，某些西方的哲學家都把中國的文化看成是希臘文化的反面，沒有哲學，只有智慧。一些更認為中國的語言沒有邏輯性，不能表達抽象的意識。張教授認為這都是荒謬的。

有西方學者認為西方文學是虛構，中國文學沒有虛構，都是實錄，並舉英國詩人華茲華斯與杜甫為例，說華茲華斯寫倫敦與詩人是否在倫敦毫不相干，而杜甫寫「細草微風岸，危檣獨夜舟」，卻一定是當時當地親眼的所見。但張教授舉出杜甫詩最後一句：「飄飄何所似，天地一沙鷗」說明詩會用比喻和象徵，這裡按字母直解就必然荒謬。正因為

這樣，張教授在他比較東西文化的研究中，不斷用這類例子，匡正某些西方學者的誤誤。

基本能力差不多

張教授認為，不管是東方人或西方人，其基本能力是差不多的。只是由於歷史、文化、語言的不同，所以對同樣的事物，會有不同的認識。即使是同一時代的人，對同一的事物，也會有不同理解。同是西方人，其內部也有區分。語言的演變（不是進化），會形成不同的理解表達方式；但觀念，特別是哲學上的觀念，卻是另一回事。觀念的形成、知識的積累和修養，都不能一蹴而就，而須經過長期的學習和思考而成。

張教授志切於比較東西文化，他有四部英文專著，還有數部中文著作，其著述都是為了消除東西文化的隔閡，增進不同文化的相互理解。

更正

本版上期（12月30日A20）訪問香港科大陳浩斌教授，陳教授表明「我並沒有打算再回到佛羅里達大學任教」，謹此更正。

全年支持

全國政協委員
黃楚標
公司董事總經理

陳金烈



▲張隆溪（左）接受曹宏威訪問

「宵禁令」的反思

教聯會主席 黃均瑜

在剛過去的聖誕假期前，網上流傳一則學校通告，關注學生深宵外出活動問題。通告隨即成為熱話，有網民批評校方過於嚴苛，但筆者卻認為可以理解。

據聞，學校在通告，區內不少學生及青少年經常相約外出消遣，深夜不歸，甚至到他人家中借宿。基於安全理由，校方不贊成學生相約在晚間燒烤、吃火鍋、流連公園；如發現學生在他人家中過夜，會作深入輔導和跟進。

這一則通告雖被傳媒謠稱為「宵禁令」，但若從關心學生角度出發，還是無可厚非的。長假期從來都是年輕人相約狂歡、盡情玩樂的日子，特別是今年，聖誕假期剛剛結束，農曆新年便接踵而至。長假期一浪接一浪，難免令學校有點擔心。

不過，擔心也應適可而止。教聯會去年十二月公布的調查顯示，三成教師都不快樂，接近九成人指自己感到疲乏，一半人感到泄氣和焦急；香港小童群益會去年公布的調查亦發現，逾七成受訪教師壓力指數偏高，分別有四成和三成七教師出現焦慮和抑鬱症狀。

教師工作量大，負面情緒高企，實不宜再把家長的責任也扛到自己肩膀上。雖說「教不嚴，師之惰」，但學校和家長也應各司其職，始終「養不教，父之過」，家庭的責任，非學校所能承擔；家長的角色，也非教師可以取代，所以才有家校合作之倡議。家長不承擔，學校便會在不自覺間作出「補貼」、「宵禁令」事件正反映了學校的苦衷。

同時，另一個極端，是「怪獸家長」、「直升機家長」（長時間盤旋於子女頭頂監控）、「虎媽」……的出現。家長要不期望極高，要求子女事事精益求精、處處「一分也不能少」；要不事事嬌縱，伺候孩子猶如畜養寵物，只懂得護，不管教導，沒有要求，結果培養出一批又一批身染「公主病」和「王子病」的「港孩」。

面對如此境況，教師也要調節心態，不能老將學生的問題一天24小時掛在心上，要在適當時候「放下」和「抽身」，並尋求合適的減壓方法，為自己注入正能量，這樣才能躲過抑鬱來襲，當個稱職、健康、快樂的教師。

助企業網絡營銷 城大學生獲嘉許

【本報訊】實習記者戴羽仔報道：去年下半年，城市大學市場營銷系八十多名大三生走出象牙塔，擔任豐澤、領匯管理等本港六家大型企業的市場幕僚。三年級的陳嘉琳等六人為餐飲企業PizzaExpress設計網絡營銷計劃，綜合運用facebook、MSN、微博等網絡工具做低成本宣傳。

陳嘉琳認為，太商業化的信息在網絡上容易招致反感，因此想到用視頻和圖片講故事的方式將品牌信息傳達出去，達到潛移默化的效果。

昨天下午，城大市場營銷系舉行傑出學生市場顧問獎頒獎禮，系主任蘇晨汀表示，中國是全球最大新興市場，希望同學努力學習中國傳統文化和語言，令自己「更有中國味」。

研究：中文使用腦區較英語多

內地腦癱者七成併發語障

國家科技部首次甄選香港大學學者擔任中國國家重點基礎研究發展計劃（「九七三」計劃）的首席科學家。該項目獲撥四千七百萬港元，由港大與深圳研究院牽頭，要進一步發掘中國人的大腦語言區發育奧秘，設計醫治國人的語言障礙方案，為此明年將採集包括一千名語言障礙兒童的近四萬名小學生信息以作分析。

本報記者 成野



◀譚力海表示，研究發現使用中文比使用英文需要更多腦區
本報記者 成野攝

香港大學腦與認知科學國家重點實驗室主任譚力海，出任「中國語言相關腦功能區域語言障礙的關鍵科學問題研究」項目負責人。他昨天召開記者會表示，「在我們申報『九七三』的時候，審批人員說，這是造福中國人的研究，中國人不做誰做？」

中國殘疾人聯合會數據顯示，七成中國腦癱患者併發語言障礙，美國僅為百分之二十。中國左腦病患手術致語言障礙率高達七成，而英語國家只為三成至五成。

譚力海認為，連串數據證明中國人更易因腦損傷致語言障礙不是巧合。他及其團隊十餘年前開始腦損傷病人研究，二千年後開始用腦成像技術探索大腦分區與語言功能的關聯。發現漢語和英語使用者所用的大腦分區不盡相同。例如諾貝爾獎獲得者高銀教授在失憶後英文的記憶喪失，卻未影響上海話的使用。

譚教授說，中文的使用需要更多腦區。「主管英文使用的分區為四個，而主管漢語的分區有七個」在七個腦區中以左腦額中回為中文處理的關鍵區域，還具備工作記憶和不同信息協調功能。

因中文方塊字為表意文字與英文表音有較大區別，所以記憶方式不同。但以前的手術中，有時候為了保護英文使用區域，反而損傷主管漢語使用的腦區」。

明年擴展研究腦退化症

譚力海的研究將用於臨床，為中國腦疾病患者設計語言康復方案。研究團隊由今年開始，將從香港、深圳、河北及山東，邀請近四萬名小學生參與，香港佔一千名。這些學生中，千人有閱讀障礙，兩百名有口吃。研究將通過應用結構和功能磁共振、抽取血液樣本等方式，收集和比較語障兒童與普通兒童的信息。從而幫助設計我國兒童語言的矯正方案。明年起，研究將擴展至成年人及腦退化症病人。

譚力海稱，該研究將使用香港大學深圳醫院的磁共振設備，並與北京天壇醫院、解放軍三〇六醫院等多家醫院合作，「希望三、四年後結果能正式作用於臨床」。

是次入選「九七三」計劃的研究團隊共二十五人，包括中國科學院院士、台灣「中研院」院士、美國科學院院士、千人計劃人才、長江學者各一名。

文憑試派中文練習卷 考生指題目難度適中

【本報訊】考評局昨天續將中文科中學文憑試練習卷發送全港中學，聆聽卷引用伊索寓言考理解力，綜合能力卷要求考生寫學生會議選講詞。沙田五旬節林漢光中學趁勢將練習卷化作文憑試模擬作文卷，有考生覺得三張卷深淺適中，唯聆聽和綜合能力卷要求高度專注，才能聽得出弦外之音。

繼閱讀和寫作卷後，全港七萬餘文憑試考生昨天第二天試做中文科練習卷。林漢光中學續以爲校內模擬試試卷，該校學生楊玉庄表示，聆聽和綜合卷要求較高，聽過一大段文字，才填充幾道題。其中一部分是爭論神話所蘊含道理，包括師生對話，談到伊索寓言的龜兔賽跑，又有連串舉例，一不

留神，很容易分心也錯過關鍵。綜合卷方面，要求考生以候選學生會內閣身份，寫一篇演辭，評點另一內閣，同時又推介本身內閣優點，她覺得試題難度適中，不是直問直答，考驗腦袋轉彎和反應。

綜觀五張卷，楊同學表示能在指定時間內完成，並可大致覆卷一次。相對年前練習卷，她覺得試題難度大致穩定，有信心答好題。考評局發言人稱，中國語文科的「樣本試題」與練習卷及公開試試卷的形式與水平相若，「其考核範圍、篇幅和試題難度均按中國語文科的課程及評核要求而擬定」。

另外，全港文憑試考生今天將試做通識教育科練習卷，楊玉庄表示略感緊張，有無從入手溫習和應考之憂，平日主要靠讀報來汲取時事知識。

相比於考評局本月底才公布通識練習卷評改走勢，香港通識教育會將於下周六自辦師生解說會。